

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.10.2022 04:51:53

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576551a3195f0110832af53989420420336ff093a3a743



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

ФГБОУ ВО «БГПУ»

М.В. Карапетян

«22» мая 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
(немецкий язык)**

**Направление подготовки
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Профиль
«НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 14 от «15» мая 2019 г.)**

Благовещенск 2019



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ.....	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	11
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) МАТЕРИАЛА.....	19
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	25
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ....	25
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ.....	25
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....	26
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	27



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к обязательной части блока Б1 (Б1.О.38).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК 2, ОПК-8:

ПК 2. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования, **индикаторами** достижения которой является:

ПК 2.5 Адекватно передаёт информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний; **индикатором** достижения которой является:

- ОПК-8.3 Демонстрирует специальные научные знания, в т.ч. в предметной области.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;

Уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Владеть:

- навыками перевода с немецкого языка на русский, с русского на немецкий;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы (2 ЗЕ) (72 часа).

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практика перевода (немецкий язык)	5	9	72	2

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и лабораторных занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально и индивидуально.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 9
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	14	14
Лабораторные занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля		зачет

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Учебно-тематический план

№	Название темы	Количество часов			
		ЛК	ЛБ	СР	ВСЕГО
1.	Перевод как общественное явление	2	2	4	8
2.	Основы теории перевода	2	2	4	8
3.	Основные виды перевода	2	4	6	12
4.	Проблема достижения адекватности перевода	2	2	6	10
5.	Лексические аспекты перевода	2	4	6	12
6.	Грамматические аспекты перевода	2	4	6	12
7.	Типы словарей и работа переводчика со словарями и справочниками		2	4	6
8.	Основные знания и умения переводчика	2	2	4	8
	ИТОГО	14	22	36	72

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Перевод как общественное явление	ЛБ	Разработка проекта	2
2.	Основы теории перевода	ЛБ	Работа в малых группах	1
3.	Основные виды перевода	ЛБ	Работа в малых группах	1
4.	Проблема достижения адекватности перевода	ЛК	Лекция с заранее объявленными ошибками	1
5.	Лексические аспекты перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	1
6.	Грамматические аспекты перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	1
7.	Основные знания и умения переводчика	ЛБ	Дебаты	1
			ИТОГО	8 часов

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Перевод как общественное явление (4 ч.)

Лекция. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Особенности



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

возникновения и развития перевода.

Лабораторное занятие. Особенности возникновения и развития перевода. Западноевропейская переводческая традиция. Периоды, основные потоки переводов. Роль перевода в развитии культур. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – разработка проекта на тему «Особенности возникновения и развития переводческой традиции в европейских странах».*

Тема 2. Основы теории перевода(4 ч.)

Лекции. Теория перевода как норма. Ситуация лингвостнического барьера. Способы его преодоления.

Лабораторные занятия. Виды языкового посредничества. Перевод как один из видов языкового посредничества. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – работа в малых группах по теме «Составляющие лингвостнического барьера».*

Тема 3. Основные виды перевода (6 ч.)

Лекции. Неоднородный характер переводческой деятельности. Основные классификации переводов.

Лабораторные занятия. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – работа в малых группах по теме «Типы, виды и жанры перевода».*

Тема 4. Проблема достижения адекватности перевода (4 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция с заранее объявленными ошибками, которые касаются меры переводческих трансформаций.

Лекции. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. Мотивы применения переводческих трансформаций, их основные типы.

Лабораторные занятия. Уровневая классификация трансформаций. Применение комплексных видов трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Понятие функционально-адекватного перевода. Буквальный перевод. «Ложные друзья переводчика», их основные типы. Вольный перевод.

Тема 5. Лексические аспекты перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Особенности перевода безэквивалентной лексики».

Лекции. Раскрытие значения слова. Требования к выбору слова из синонимического ряда. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.

Лабораторные занятия. Отношение и природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц: основные способы. Передача имен собственных.

Тема 6. Грамматические аспекты перевода (6 ч.)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Особенности перевода немецких композитов».

Лекции. Перевод составных существительных. Учет числа существительного при переводе. Передача на русский язык функции артиклия. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.

Лабораторные занятия. Перевод прилагательного. Перевод причастных оборотов и развернутых определений. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод временных форм глагола. Перевод модальных глаголов. Передача косвенной речи. Перевод страдательного залога.

Тема 7. Словари и работа переводчика со словарями и справочниками(2 ч.)

Лекции. Типология словарей. Одноязычные и двуязычные словари. Техника работы со словарем.

Лабораторные занятия. Основные типы словарей. Лексикографические издания. Одноязычные и двуязычные словари. Особенности работы со словарем.

Тема 8. Основные знания и умения переводчика (4 ч.)

Лекция. Профессиональная этика переводчика. Основные правила профессионального поведения. Правила ситуативного поведения.

Лабораторное занятие. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции и профессионализма переводчика. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – дебаты по теме «Требования к профессии переводчика в современном мире».*

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

Подготовка к лекции

1. Ознакомьтесь с основными понятиями, которые будут освещены в лекции.
2. Изучите список ключевых терминов. Воспользуйтесь лингвистической энциклопедией или словарём лингвистических терминов, в том числе «он-лайн», для ознакомления с содержанием ключевых терминов. Этот вид работы позволяет быть подготовленным к восприятию нового материала и способствует его лучшему усвоению.
3. Изучите список фамилий и имён лингвистов, упоминаемых в лекциях, для лучшего восприятия.

Работа на лекции

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.

2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

Подготовка к лабораторным занятиям

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции. Выделите



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

маркером её ключевые положения и термины.

2. Найдите в рекомендуемой в «Практикуме» литературе для подготовки к занятиям требуемые ключевые положения и термины. Обратите внимание на неоднозначность трактовок ключевых понятий в научных источниках. Изучите авторскую аргументацию и предлагаемый языковой материал для иллюстрации. Будьте готовы прокомментировать существующие трактовки на занятии, и аргументировано принять сторону одного из авторов источников или сформулировать своё видение.

3. Переработайте собранный из нескольких источников материал и оформите на каждый ключевой термин статью по принципу энциклопедической, дополняя её собственными комментариями.

4. Выполните указанные преподавателем упражнения.

5. Подберите собственный языковой материал для иллюстрации изучаемых понятий и дополните им статью. Статья должна приобрести черты вашей интеллектуальной собственности.

Подготовка к зачету

1. Ознакомьтесь со списком зачетных теоретических вопросов и практических заданий до начала изучения курса.

2. Изучайте по возможности все рекомендуемые в «Практикуме» источники литературы.

3. При подготовке к занятиям параллельно составляйте конспект ответа на зачете.

4. Регулярно посещайте лабораторные занятия, принимайте активное участие в обсуждении материала, задавайте вопросы, уточняйте у преподавателя ключевые понятия на занятиях и консультациях.

5. Контролируйте правильность понимания материала посредством тестов с ключами.

4.2 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов
1	Перевод как общественное явление	Подготовка докладов и кратких сообщений, подготовка проектной работы	4
2	Основы теории перевода	Подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, анализ текстов разной функциональной принадлежности, подготовка к тестовым и контрольным работам	4
3	Основные виды перевода	Подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, составление конспекта или плана раздела одной из специальных работ по теории и практике	6



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

		перевода	
4	Проблема достижения адекватности перевода	Подготовка докладов и кратких сообщений, составление схем или алгоритмов определения языковых явлений, анализ текстов разной функциональной принадлежности, выполнение упражнений, подготовка к тестовым и контрольным работам	6
5	Лексические аспекты перевода	Подготовка докладов и кратких сообщений, анализ текстов разной функциональной принадлежности, выполнение упражнений	6
6	Грамматические аспекты перевода	Подготовка докладов и кратких сообщений, анализ текстов разной функциональной принадлежности, выполнение упражнений, подготовка к тестовым и контрольным работам	6
7	Типы словарей и работа переводчика со словарями и справочниками	Подготовка докладов и кратких сообщений, составление классификационных таблиц, выполнение упражнений	4
8	Основные знания и умения переводчика	Подготовка докладов и кратких сообщений, составление классификационных таблиц, анализ текстов разной функциональной принадлежности, выполнение упражнений, подготовка к тестовым и контрольным работам	4
	Всего:		36 ч.

4.3 Тематика курсовых работ

1. Лингвистические курьёзы при переводе
2. Особенности перевода немецких составных существительных на русский язык
3. Особенности перевода немецких реалий на русский язык
4. Способы элиминирования лакун в тексте перевода
5. Ассимиляция смыслов художественного текста при переводе: описание эмоционального состояния
6. Ассимиляция смыслов при переводе художественного текста: описание внешности
7. Ассимиляция смыслов художественного текста при переводе: описание поведения
8. Особенности перевода немецких окказионализмов на русский язык
9. Особенности перевода немецких паралингвизмов на русский язык



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

10. Особенности элиминирования лакун культурного фонда (на материале современной немецкой литературы и её русскоязычных переводов)
11. Перевод немецких фразеологических единиц на русский язык (лингвострановедческий аспект)
12. Способы перевода немецких сравнений на русский язык
13. Функциональные соответствия немецкого неопределенного артикля в русском языке (на материале немецкой литературы и её русскоязычных переводов)
14. Функции немецких частиц и их отражение в переводе
15. Способы передачи немецких реалий средствами русского языка
16. Особенности создания социокультурного фона в художественном произведении и его сохранение в переводе

4.4 Методические рекомендации по выполнению курсовой работы

При написании курсовой работы целесообразно соблюдать следующие этапы:

- 1) составление библиографии;
- 2) изучение истории вопроса и определение актуальности проблемы;
- 3) накопление и обработка фактологического материала;
- 4) связное и целенаправленное изложение всего изученного материала, т.е. написание выпускной работы.

При составлении библиографии каждая работа выписывается на отдельную карточку с указанием фамилий, инициалов автора или авторов, заглавия произведений без сокращений и изменений, полных выходных данных (место, год издания, страница). При выписывании журнальной статьи или работы из сборника указывается автор, название работы, а затем название журнала или сборника.

При чтении литературы необходимо проследить развитие теории, точки зрения, концепции, т.е. восстановить хронологию становления идеи. Конспектируя научную работу, необходимо определить, к какой группе авторов принадлежит тот, чьё произведение читается, в зависимости от результатов наблюдения отыскать наиболее важные положения.

Выписывая основные идеи автора, важно указывать страницы работы, где сформулированы положения. Это нужно для будущих ссылок. В отличие от конспектов, выписки представляют собой дословно выписанные цитаты с указанием источника. Для проверки своих оценок и правильности того или иного факта важно познакомиться с мнениями других учёных, отражёнными в рецензиях на те или иные работы.

После изучения всей литературы, с помощью необходимых выписок, можно приступить к обработке материала, его анализу и составлению предварительного плана работы.

Важным этапом при написании выпускной работы является составление развёрнутого, логически расчленённого плана, который должен охватывать не только её главные разделы, но и подразделы, уточняющие и конкретизирующие основную мысль.

План составляется ещё в процессе обработки материала. К моменту написания работы он должен быть готов и требовать лишь окончательной доработки.

При выделении разделов в работе необходимо соблюдать единый принцип членения материала, в основу которого кладётся какой-нибудь общий признак, сближающий все выделяемые части.

Для более чёткой организации материала необходимо сверить план с написанным вариантом работы, проверить, чтобы выводы соответствовали поставленным задачам ис-



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

следования, а ход работы логически подводил к выводам.

При изложении материала важно разграничить общеизвестное от того, что носит самостоятельный исследовательский характер. Главные проблемы освещаемой темы подлежат объективной научной характеристики. Однако рекомендуется воздерживаться от резко-гого, категорического осуждения чьих-либо взглядов.

Важное условие любой научной работы – точное обращение с фактическим материалом. Используя научную литературу, необходимо обязательно указать в сносках, чьи рассуждения или выводы используются, отмечать мнение предшественников данного исследователя.

Каждый раздел работы следует завершать выводами автора. Вывод должен вытекать из всего изложения темы, собственных размышлений и наблюдений. Выводы, выражющие результат работы, делаются без дополнительной аргументации.

Итак, научно-исследовательскую работу необходимо выполнять в следующей последовательности:

- сбор и организация материала;

• чтение конспектов, планирование работы, обдумывание, принятие решения по поводу раскрытия темы и решения проблемы исследования; фиксирование на листке мыслей по исследуемой проблеме, которые приходят в голову;

- подготовка рукописи (оформление).

При написании также важно учесть следующие требования:

- степень владения фактическим материалом,
- логика подачи материала,
- аргументированность суждений,
- согласованность (а не противопоставление и противоречие) введения и заключения,
- обоснованность заключения
- преобладание анализа над репродукцией,
- подчинение всего содержания теме,
- стилистическая корректность (отсутствие разговорных выражений, сленга),
- отсутствие тавтологии, неоправданных повторов,
- отсутствие личного местоимения «я»;
- соблюдение принципа «одна мысль - один абзац»;
- приведение довода в пользу или против какого-либо положения и подведение итога (вывода, заключения);
- сравнение и противопоставление различных теорий и событий;
- комментирование положения, цитаты;
- объяснение определенных фактов и предвосхищение развития ситуации (моделирование);
- указать практическую значимость исследования;
- использовать схемы, графики, строить диаграммы;

Кроме того, рекомендуется отложить написанную работу на сутки, затем перечитать ее, внести поправки и уточнения.

При представлении результатов курсовой работы на защите необходимо:

- заранее предусмотреть возможные вопросы, спроектировать ответы на них;
- заготовить раздаточный материал (схемы, таблицы, стендовый доклад, диаграммы



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

и т.д.);

- продумать систему сигналов-ориентиров для слушателей, позволяющих им четко представить переход от одной части выступления к другой;
- провести «генеральную репетицию»: накануне несколько раз прочитать доклад вслух, обращая внимание на затрачиваемое время, выразительность речи, контакт со слушающим(и), использование жестов, способы привлечения внимания слушающих;
- обратиться за советами к научному руководителю, задать вопросы по презентации выступления;
- маркировать в тексте выступления наиболее значимые, опорные сигналы (слова, выражения, формулировки), чтобы при необходимости опереться на них при его воспроизведении;
- раздать заготовленный для облегчения задачи слушателей материал;
- говорить четко, громко, контролируя и модулируя свой голос;
- повторять, акцентировать внимание на важных моментах;
- завершая сказанное, подытожить основное содержание.

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Перевод как общественное явление

План занятия:

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. Периодизация переводов и их основные потоки.

Задания:

1. Обсудите основные этапы истории переводческой науки, перечислите их основные признаки.
2. Определите, какие страны внесли наиболее значительный вклад в развитие перевода, и объясните, почему именно они.
3. Назовите основные этапы периодизации переводов, охарактеризуйте основные переводческие потоки.
4. Подготовьте проект на тему «Шедевры мировой переводческой практики».

Доклады:

1. Русскоязычные переводы «Фауста» И.В. Гёте в сравнении с оригиналом.
2. Переводчики, внесшие особый вклад в развитие переводческой мысли (европейская и русская школа).

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеPo, 1999. – С. 9-44, 75-92, 101-130.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для инт. и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 6-33.
3. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 32-63.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

4. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 15-21.

5. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 24-70, 84-121.

6. Чеботарёв, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-методическое пособие / П.Г. Чеботарёв. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 25-30.

Тема 2. Основы теории перевода

План занятия:

1. Специфика задач и методов теории перевода.
2. Ситуация лингвоэтнического барьера и его составляющие.
3. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Перевод как один из видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Задания

1. Обсудите, в чем состоит специфика теории перевода как науки.
2. Докажите, что перевод является одним из видов языкового посредничества.
3. Объясните следующие переводческие термины: адаптивное транскодирование, интерпретация, источник информации, исходный язык, коммуникативная равноценность, лингвистика перевода, лингвистическая ТП, литературное переводоведение, межъязыковая коммуникация, норма перевода, общая ТП, перевод, переводоведение, переводящий язык, процесс перевода, реферативный перевод, receptor, специальная ТП, цель коммуникации, частная ТП, этап переводческого процесса, языковое посредничество.
4. Разбейтесь на подгруппы и обсудите составляющие лингвоэтнического барьера. Сравните результаты вашего обсуждения в группе.
5. Найдите примеры из переводов художественной литературы, иллюстрирующие составляющие лингвоэтнического барьера.

Доклады:

1. Перевод как межкультурная коммуникация.

Литература

1. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое рефериование: практикум: учеб.пособие / М.П. Брандес. - М.: КДУ, 2008. – С. 22-40.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – С. 8-29.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 34-50.
4. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 256-262.
5. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 21-51.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак /



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 17-44.

7. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 11-12.

8. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 9-18.

Промежуточный контроль по темам 1-2: Контрольная работа №1.

Тема 3. Основные виды перевода

План занятия:

1. Проблема классификации переводов.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
3. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
4. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.

Задания:

1. Разбейтесь на подгруппы и представьте группе одну из существующих классификаций переводов. Сравните классификации между собой. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.

2. Дайте определение следующим понятия: научный и технический тексты, учебник, инструкция, энциклопедическая статья, деловое письмо, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный текст, эссе, научно-популярный текст, юридический текст, философский текст, рекламный текст, художественный текст.

3. Подберите два небольших отрывка (1-2 абзаца) из хорошо известных вам текстов на немецком языке, пригодные для письменного и устного перевода. На занятии обменяйтесь текстами и попробуйте их перевести, устроив мини-конкурс на лучший перевод (отдельно – устный, отдельно – письменный). Подведите итоги и сделайте выводы о преимуществах и недостатках устного и письменного перевода.

Доклады:

1. Освоение текстовых жанров в переводе

Литература

1. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое рефериование: практикум: учеб.пособие / М.П. Брандес. - М.: КДУ, 2008. –С. 41-55.

2. Брандес, М.П. Переводческая стилистика: Нем. яз.: Практикум для самостоятельной работы: [Учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка] / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 13-42.

3. Брандес, М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка): Учебное пособие / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 10-78.

4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – С. 35-81.

5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для инт. и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 94-134.

6. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 113-121.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

7. Кравченко, А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия» / А.П. Кравченко. – Ростов на Дону: «Феникс», 2002. – С. 19-35, 62-78, 124-131, 168-181, 223-231.

8. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 55-61.

9. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 11-17.

10. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 208-300.

11. Чеботарёв, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-методическое пособие / П.Г. Чеботарёв. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 126-141.

Тема 4. Проблема достижения адекватности перевода

План занятия:

1. Перевод как текст. Проблема переводческих трансформаций.

2. Классификация переводческих трансформаций.

3. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода.

4. Буквальный перевод и вольный перевод.

Задания:

1. Обсудите необходимость переводческих трансформаций.

2. Проработайте уровневую классификацию переводческих трансформаций. Составьте схему для этой классификации.

3. Сравните классификации переводческих трансформаций разных авторов. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.

4. Выразите своё отношение к проблеме переводимости / непереводимости.

5. Найдите примеры из переводов художественной литературы, иллюстрирующие буквальный перевод и вольный перевод.

6. Выполните упражнения в учебнике Л.К.Латышева «Технология перевода» (М., 2005):

стр. 252-275, задания 127, 128, 129, 132, 133;

стр. 285-311, задания 135-140, 143 (1-15), 145 (1-10).

Литература

1. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое рефериование: практикум: учеб.пособие / М.П. Брандес. - М.: КДУ, 2008. – С. 106-130.

2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – С. 84-101.

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для инт-ов и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 135-157.

4. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беэр. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 190-227.

5. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М.: Изд-



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

тельский центр «Академия», 2003. – С. 62-72.

6. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 30-38, 45-53.

7. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 22-47.

8. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 122-130.

Промежуточный контроль по темам 3-4: Контрольная работа №2.

Тема5. Лексические аспекты перевода

План занятия:

1. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
2. Особенности перевода фразеологических единиц.
3. Перевод безэквивалентной лексики и имён собственных.
4. Способы перевода иностранных слов.
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Задания

1. Докажите важность лексических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой группы лексических единиц.
3. Найдите примеры из переводов художественной литературы, когда встречалась лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
4. Выполните упражнения в учебнике Л.К.Латышева «Технология перевода» (М., 2005):

стр. 186-199, задания 91 (1-20), 92 (1-20), 93 (1-20), 94.

Литература

1. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое рефериование: практикум: учеб.пособие / М.П. Брандес. - М.: КДУ, 2008. – С. 138-175.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – С. 112-141.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для инт. и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 69-93.
4. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 142-189.
5. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 127-251.
6. Мальцева, Д.Г. Германия: страна и язык. LandeskundedurchdieSprache. Лингвострановедческий словарь / Д.Г. Мальцева. – М.: «Издательство АСТ», 2000. – С. 26-62, 123-170, 288-349, 390-489.
7. Маркина, Л.Г. Культура Германии: лингвострановедческий словарь: свыше 5000 единиц / Л.Г. Маркина. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2006. – С. 22-52, 103-160, 259-326,



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

400-469, 589-646, 678-699.

8. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 48-159.

9. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 132-169.

Тема6. Грамматические аспекты перевода

План занятия:

1. Особенности перевода глагольных категорий.
2. Перевод категорий имени существительного.
3. Категории имени прилагательного в переводе.
4. Синтаксические проблемы перевода.

Задания

1. Докажите важность грамматических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой части речи и различных типов предложений.

3. Найдите примеры из переводов художественной литературы, которые иллюстрируют синтаксические аспекты перевода.

4. Выполните упражнения в учебнике К.Г.Крушельницкой М.Н. Попова «Советы переводчику» (М., 2002):

- стр. 116-119, задания 1, 3;
- стр. 147-157, задания 1, 4, 7, 8;
- стр. 189, упр.8,9;
- стр. 216, упр. 1, 3, 5, 6, 8, 10;
- стр. 239-243, задание 1 (1, 3, 5, 7, 9);
- стр. 267-269, задание 1 (GENITIV);
- стр. 291-294, задания 1 (1-15), 3;
- стр. 347, упр. 1, 4, 5, 7, 8.

Литература

1. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое рефериование: практикум: учеб.пособие / М.П. Брандес. - М.: КДУ, 2008. – С. 240-275.

2. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 126-127.

3. Кравченко, А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия» / А.П. Кравченко. – Ростов на Дону: «Феникс», 2002. – С. 88-119.

4. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: Учебное пособие по немецкому языку для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н.Попов. – 2-е изд., доп. – М.: ООО «Издательство Аст-рель»; ООО «Издательство АСТ», 2002. – С. 101-122, 123-313.

5. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 75-81.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 48-159.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

мия», 2005. – С. 98-110.

7. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 170-198.

Промежуточный контроль по темам 5-6: Контрольная работа №3.

Тема 7. Словари и работа переводчика со словарями и справочниками

План занятия:

1. Основные этапы процесса перевода.
2. Типология словарей.
3. Техника работы со словарём.

Задания

1. Расскажите о разных видах словарей и справочников (словари одноязычные, двуязычные, энциклопедические, филологические (лингвистические)).
2. Какие словари имеются в библиотеке университета? Назовите их, классифицируйте их согласно общепринятой типологии словарей и справочников.
3. Объясните, как правильно пользоваться двуязычным и одноязычным словарями.
4. Охарактеризуйте наиболее авторитетные лексикографические издания.
5. Выполните упражнения из учебника Л.К. Латышева «Технология перевода» (М., 2005): стр. 118-133, задания 35-58.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для инт. и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 187-199.
2. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для инт. и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Вышэйшая школа, 1986. – С. 128-137.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 54-62.
4. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 288-292.
5. Чеботарёв, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-методическое пособие / П.Г. Чеботарёв. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 36-47.

Тема 8. Основные знания и умения переводчика

План занятия:

1. Профессиональная этика и правила профессионального поведения переводчика.
2. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста.
3. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции и профессионализма переводчика.

Задания

1. Что такое моральный кодекс переводчика? На каких принципах он основан? Согласны ли вы с такой формулировкой?
2. В чем заключается искусство поведения переводчика?
3. От чего зависят требования к оформлению письменного текста?



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

4. Докажите значимость родного языка и фоновой эрудиции для развития компетенции и профессионализма переводчика. Составьте таблицу умений, входящих в фоновую эрудицию переводчика, сопроводив их конкретными примерами.

5. Подготовьтесь к дебатам по теме «Требования к профессии переводчика в современном мире». Проанализируйте поведение переводчика в заданных ситуациях. Найдите в рекомендуемой литературе аналогичные примеры и проанализируйте их.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для инт. и фак. иностр. языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 47-48.

2. Копанев, П.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / П.И. Копанев, Ф. Беер. – Мн.: Высшая школа, 1986. – С. 122-125.

3. Латышев, Л.К. Технология перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 63-112.

4. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – С. 292-299.

5. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 9-19.

6. Чеботарёв, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-методическое пособие / П.Г. Чеботарёв. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 124-125, 142-205, 272-311.

Промежуточный контроль по темам 7-8: Контрольная работа №4.

Итоговый контроль по дисциплине: Тест по курсу «Теория и практика перевода».

**6. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ)
УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК 2	Контрольная работа или тестовое задание	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильно выполненных заданий менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильно выполненных заданий от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильно выполненных заданий от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильно выполненных заданий от 85-100 %
ПК 2 ОПК-8	Доклад	«не зачтено»	Ставится, если студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

			формулировке определений, исказяя их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения
ПК 2 ОПК-8	Сообщение	«не зачтено»	Ставится, если студент не умеет кратко, логично и понятно изложить материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он кратко, понятно, но при этом логично и последовательно излагает материал и обнаруживает его понимание
ПК 2	Задание или упражнение в практикуме	«не зачтено»	Ставится, если студент верно выполнил менее 60% объёма задания или упражнения
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он правильно выполнил более 60% объёма задания или упражнения
ПК 2	Составление схем и таблиц	«не зачтено»	Ставится, если таблица или схема составлена беспорядочно, хаотично, с ошибками и студенту не удалось систематизировать материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если составленная им таблица или схема показывает его умение находить нужную информацию, обобщать и систематизировать ее

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Зачёт является формой оценки качества освоения студентом образовательной программы по дисциплине. По результатам зачета студенту выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

К сдаче зачета допускаются студенты, выполнившие все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

Студентам, которые активно занимались на семинарских занятиях, не имели пропусков по занятиям, а также выполнили все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой данной дисциплины на «отлично» и «хорошо» в установленные сроки, зачеты выставляются по итогам работы в семестре.

Для студентов, не выполнивших или выполнивших неудовлетворительно отдельные задания, предусмотренные для практических, лабораторных и семинарских занятий, а также пропустивших и своевременно не отработавших пропущенные занятия, зачет проводится отдельно в зачетные дни – после проведения всех занятий и до начала экзаменационной сессии по расписанию учебных занятий.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «зачтено» предполагает:

1. Глубокое и прочное либо достаточно полное усвоение студентом знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
2. Исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала.
3. Правильность формулировки понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Иллюстрацию теоретических положений примерами.
5. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умение сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» предполагает:

1. Незнание студентом значительной части программного материала.
2. Существенные ошибки в процессе изложения.
3. Неумение выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнание определений или ошибочные толкования.

Определите вид общих и специфических переводческих трансформаций:

1. Wenn sie aber — mühselig schleppten sich seine Gedanken dahin — wenn sie aber auch jetzt noch auf der Trennung bestehen sollte? (KellermannB.Totentanz) - Но если, — он с трудом сосредоточился на какой-либо мысли, — если она и теперь будет настаивать на разводе? (Келлерман Б. Пляскасмерти). 2. Auch ich habe seinethalben einige meiner Projekte zurückstellen müssen. Aber mit diesen Rücksichten wird es bald vorbei sein. (Feuchtwanger. L. Goja...) - Мне пришлось даже отставить из-за него некоторые свои проекты. Но скоро это будет покончено. (Фейхтвангер Л. Гойя). 3. Merkwürdig war, dass sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den Straßen völlig allein blieben. (Mann Th. Buddenbrooks) – Однакостранным было то, что,



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

несмотря на шумный въезд отряда, улицы продолжали оставаться безлюдными. (Манн Т. Будденброки).

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

Контрольные работы и тестовые задания

Контрольная работа № 1 по курсу «Теория и практика перевода»

Задание 1. Ответьте на вопросы:

1. Каковы основные этапы переводческой науки?
2. Каковы составляющие лингвистического барьера?

Задание 2. Определите вид общих переводческих трансформаций:

1. Wenn sie aber – mühselig schleppten sich seine Gedanken dahin – wenn sie aber auch jetzt noch auf der Trennung bestehen sollte? (KellermannB.Totentanz) – Но если, – он с трудом сосредоточивался на какой-либо мысли, – если она и теперь будет настаивать на разводе? (Келлерман Б. Пляскасмерти). 2. Die wissenschaftlich-technische Revolution machte vor keinem Wissenschaftszweig halt. (PaturiF.BaumeisterunsererZukunft) – Научно-техническая революция охватила буквально все отрасли науки. (Патури Ф. Зодчие XXI века).

Тест по курсу «Теория и практика перевода (немецкий язык)»

Время выполнения 15 мин.

Количество заданий: 10

1. Минимальной единицей переводческого процесса является ...
а) слово б) словосочетание в) морфема г) предложение.
2. В.Н. Комисаров является автором ...
а) теории закономерных соответствий б) трансформационной теории перевода в) теории уровней эквивалентности перевода г) семантико-семиотической теории перевода.
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде ...
а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны в) представляют собой замены и перестановки г) встречаются редко.
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется ...
а) переводческим соответствием б) переводческим эквивалентом в) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием.
5. Предметом общей теории перевода являются ...
а) перевод на все языки мира б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который ...



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

а) изучает перевод частным образом б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

7. Основным направлением развития теории устного перевода не является ...

а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода б) перевод устной речи на ИЯ в) перевод устной речи на ПЯ г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ.

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется ...

а) лексическим контекстом б) синтаксическим контекстом в) узким контекстом г) макроконтекстом.

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода ...

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе б) превышает объём текста перевода письменного в) гораздо меньше, чем при письменном переводе г) такой же, как при письменном переводе.

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется ...

а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода.

Доклады на семинарах, указанные в «Практикуме по переводу»

Освоение текстовых жанров в переводе

Краткие сообщения по вопросам, указанным в «Практикуме по переводу»

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Задания, указанные в «Практикуме по переводу»

Охарактеризуйте наиболее авторитетные лексикографические издания.

Упражнения, указанные в «Практикуме по переводу»

Упр.4. Определите вид переводческих трансформаций.

1. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben. (ZweigSt. Amokläufer) - Я с нетерпением стремился домой, поэтому, недолго думая, попросил закрепить за собой место.(ЦвейгСт. Амок). 2., „Ich erschrecke nicht. Ein Stein hat mir weh getan; diese Schuhe taugen nicht für das Land“. (MannTh. Buddenbrooks) - Ничего я не испугался. Я наступил на острый камешек. Этибашмакинедлязагородных прогулок. (МаннТ. Будденброки). 3. Sie ließ ihn ein paar Bissen kauen und brachte den Kleinen wieder an die Sonne hinaus. (HesseH. NarzissundGoldmund) - Пока он жевал хлеб, она отнесла малыша опять на солнце.(ГессеГ. НарциссиГольдмунд). 4. Aber die Ruhesessel, die Deck-chairs waren verräumt, nirgends fand sich auf dem leeren Promenadendeck ein Platz zu träumerischer Rast. (ZweigSt. Amokläufer) - Но кресла все были убраны, и нигде на всей палубе я не видел удобного места, где можно было бы отдохнуть и помечтать. (Цвейг Ст. Амок).



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

Составление схем и таблиц, указанных в «Практикуме по переводу»

Составьте схему, иллюстрирующую классификацию переводов В.Н. Комиссарова.

Материалы к зачету

Зачет по теории и практике перевода состоит из следующих компонентов:

1. Собеседование по теоретическим вопросам.
2. Определение переводческих трансформаций.

Вопросы:

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. Периодизация переводов и их основные потоки.
4. Специфика задач и методов теории перевода.
5. Ситуация лингвистического барьера и его составляющие.
6. Способы преодоления лингвистического барьера. Перевод как один из видов языкового посредничества.
7. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
8. Проблема классификации переводов.
9. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
10. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
11. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.
12. Перевод как текст. Проблема переводческих трансформаций.
13. Классификация переводческих трансформаций.
14. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода.
15. Буквальный перевод и вольный перевод.
16. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
17. Особенности перевода фразеологических единиц.
18. Перевод имён собственных.
19. Способы перевода иностранных слов.
20. Безэквивалентная лексика в переводе.
21. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
22. Особенности перевода глагольных категорий.
23. Перевод категорий имени существительного.
24. Категории имени прилагательного в переводе.
25. Синтаксические проблемы перевода.
26. Этапы переводческого процесса.
27. Типология словарей.
28. Техника работы со словарём.
29. Профессиональная этика и правила профессионального поведения переводчика.
30. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста.
31. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции и профессионализма переводчика.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат. ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Основная литература

1. Чеботарёв, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-методическое пособие / П.Г. Чеботарёв. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с. (25 экз.)

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». - Режим доступа: <http://www.window.edu.ru/>
2. Портал научной электронной библиотеки. - Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
3. Сайт Министерства просвещения РФ. - Режим доступа: <https://edu.gov.ru/>
4. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
5. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

6. People'sHistory - биографии известных людей (история, наука, культура, литература и т.д.). - Режим доступа: <https://www.peoples.ru>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами.

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ, в лаборатории психолого-педагогических исследований и др.

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 8 от «25» июня 2020 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением: титульный лист	
Исключить:	Включить:
текст: Министерство науки и высшего образования РФ	текст: Министерство Просвещения РФ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022уч. г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 учебном году на заседании кафедры протокол № 8 от «14» апреля 2021 г. В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения:	
№ страницы	
Исключить:	Включить:

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол №9 от «26» мая 2022 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы 26	
Из пункта 9.3 исключить:	В пункт 9.3 включить:
1. ПОЛПРЕД – http://www.polpred.com/ 2. ЭБС Лань - http://www.lanbook.com/	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/defaultx.asp) 2. Образовательная платформа «Юрайт» (https://urait.ru/info/lka)

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 1 от 14 сентября 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

№ изменения: 1

№ страницы с изменением: 24

В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».